

Chuo City

6

JUNHO
2023
Edição nº183

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2023

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA
JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 P 3
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS
ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

市県民税 固定資産税 軽自動車税 国民健康保険税 P 5
悪質な滞納は許しません!
IMPOSTO RESIDENCIAL, IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS, IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES
E TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL
A INADIMPLÊNCIA POR CONVENIÊNCIA NÃO SERÁ PERDOADA!

6月 は市県民税第1期の納期です P 6
JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL /
PROVINCIAL

海の保養所を活用しませんか? P 7
QUE TAL UTILIZAR O BALNEÁRIO?

V F 甲府中央市サンクスデー P 8
VENTFORET KOFU: RETRIBUIÇÃO AO MUNICÍPIO DE CHUO

後期高齢者医療に加入しているみなさんへ P 9
AOS AFILIADOS AO SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

低所得の子育て世帯に対して生活支援特別給付金を支給します P 10
DISTRIBUIÇÃO DE BENEFÍCIO ESPECIAL DE APOIO AO COTIDIANO PARA FAMÍLIAS DE
BAIXA RENDA COM CRIANÇAS

軽自動車(三輪・四輪)の継続検査用納税証明書について P 11
SOBRE O COMPROVANTE DE PAGAMENTO DE IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (3 E 4
RODAS) PARA INSPEÇÃO VEICULAR

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 12
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) P 13
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

ぎょうせいしよし むりょうそうだんかい 行政書士無料相談会 CONSULTAS GRATUITAS COM ESCRIVÃO ADMINISTRATIVO P 13
---	------------

こうふししょうひせいかつ りょう 甲府市消費生活センターが利用できるようになります O CENTRO DE ASSUNTOS DO CONSUMIDOR DE KOFU PODERÁ SER UTILIZADO P 14
---	------------

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうてあて 児童手当について SOBRE O JIDOOTEATE (“AJUDA DO LEITE”) P 15
---	------------

じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 16
---	------------

がつ こそだ しえんじぎょう <6月>子育て支援事業 スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P 18
--	------------

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しきゅう けいぶ けんしん じゅしんひょう ゆうそう 子宮がん(頸部)検診の受診票を郵送しました OS CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER DE ÚTERO (COLO) FORAM ENVIADOS P 19
--	------------

せつしゅ HPVワクチンの接種について SOBRE A VACINA HPV P 20
--	------------

がつ ほけんじぎょう <6月>保健事業 スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P 21
---	------------

かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう <6月>ごみ収集スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P 23
---	------------

きょうけんびょう よぼうせつしゅ す 狂犬病予防接種はお済みですか SEU CÃO DE ESTIMAÇÃO JÁ TOMOU A VACINA ANTIRRÁBICA? P 24
---	------------

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO P 25
-------------------------	------------

めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P 26
------------------------------------	------------

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

	第32期の予定 32ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	6, 20 日 (日)	6, 20 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
申込書は会場にあります。
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう
中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集

RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時
Data/ horário: todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階
Local: Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など
Levar: tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma
2023	4月 4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 ,22 (sáb)
	5月 5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 ,20 ,27 (sáb)
	6月 6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 ,17 ,24 (sáb)
	7月 7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 ,15 (sáb)
	8月 8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 ,9 ,30 (sáb)
	10月 10月 outubro	14 , 21 , 28 日 (土) 14 ,21 ,28 (sáb)
	11月 11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 ,18 (sáb)
2024	12月 12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 ,9 ,16 (sáb)
	1月 1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 ,27 (sáb)
	2月 2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 ,17 ,24 (sáb)
	3月 3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 ,9 ,16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

Foi realizada a "aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo" para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

し けんみんぜい こ ていし さんぜい けい じ どうしゃぜい こくみんけんこう ほ けんぜい
市県民税 固定資産税 軽自動車税 国民健康保険税

あくしつ たいのう ゆる
悪質な滞納は許しません！

IMPOSTO RESIDENCIAL, IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS, IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES E TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A INADIMPLÊNCIA POR CONVENIÊNCIA NÃO SERÁ PERDOADA!

市民のみなさんから納めていただく税金は、福祉や教育などの行政サービスや、まちづくりを支える大切な財源です。多くのみなさんは、自ら定められた期限内に納付していただいておりますが、一方で納税資力があるにもかかわらず納付に応じない滞納者もいます。

Os impostos pagos pelos residentes são recursos financeiros importantes que sustentam a assistência social e bem-estar, a educação e serviços administrativos, bem como a urbanização. A maioria contribui espontaneamente dentro do prazo determinado, porém há inadimplentes que, mesmo tendo recursos, se recusam a colaborar no pagamento.

市では税収の確保と納税している人との公平性を保つため、このような滞納者に対し滞納処分を強化し、滞納の縮減を図っています。

Com o intuito de manter a imparcialidade para com os contribuintes e a garantia da receita tributária, estamos buscando diminuir a inadimplência, intensificando medidas para o recolhimento de impostos atrasados de inadimplentes como os citados.

滞納整理の流れ Fluxo da cobrança de impostos atrasados

▼滞納整理（処分）とは Cobrança de impostos atrasados (apreensão) é...

納期限までに納めた納税者との税負担の公平性を加味し、納期限までに納付がない場合、延滞金が徴収されるほか、次の手順で滞納整理が行われます。

Levando-se em consideração a imparcialidade para com os que contribuíram dentro do prazo, além de juros serem cobrados daqueles que não pagaram dentro do prazo, a cobrança de impostos será conduzida desta maneira:

- ① 督促 envio de um boleto lembrete
- ② 催告 boleto de aviso prévio
- ③ 財産調査 pesquisa de bens
- ④ 財産差押え apreensão dos bens
- ⑤ 公売・取り立て leilão público dos bens apreendidos
- ⑥ 税充当 aplicação da renda do leilão público no pagamento do imposto atrasado

▼具体的にされること O que vai acontecer especificamente

- ① 預金の差押え apreensão da conta bancária
- ② 生命保険契約の差押え apreensão do contrato de seguro de vida
- ③ 給与の差押え apreensão do salário
- ④ 自動車の差押え（タイヤロック） apreensão do carro (trava na roda)
- ⑤ 不動産の差押え apreensão do imóvel
- ⑥ 家財道具などの差押え apreensão de bens domésticos

延滞金が発生します

Cobrança de juros

納期限を過ぎると、納期限の翌日から納付の日までの日数に応じ、税額に一定の割合を乗じて計算した延滞金がかかります。

Passado o prazo de pagamento, dependendo do número de dias, contados do dia seguinte ao prazo de pagamento até o dia em que o pagamento foi efetuado, serão cobrados juros, calculados multiplicando-se o valor do imposto por uma determinada porcentagem.

税は期限内に必ず納付しましょう

Pague o imposto rigorosamente dentro do prazo

滞納処分を受けると、経済的な不利益を負うだけでなく、社会的信用を失うことにもなりかねません。必ず、納期限内の納付をお願いします。

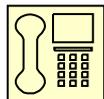
A apreensão de bens por inadimplência não só traz desvantagens financeiras, mas também poderá suscitar perda de credibilidade social. Pague o imposto rigorosamente dentro do prazo.

市では、期限内に納付できない人の相談を受け付けています。災害、病気、失業、事業の休廃止により困難な場合は、お早めに相談してください。

A prefeitura oferece consultas para os que não conseguem pagar o imposto no prazo. Faça sua consulta o quanto antes, em casos de dificuldade por desastres naturais, doenças, desemprego ou falência/fechamento de negócios.

※ 相談の際には収入、支出、財産状況がわかる資料をご用意ください。

Na ocasião da consulta, traga documentos que comprovem a renda e gastos, bem como outros que comprovem a situação financeira.



ご相談・お問い合わせ：税務課 収納担当 ☎055-274-8548

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos, Setor de Cobranças) Tel: 055-274-8548

6月 は 市 県 民 税 第 1 期 の 納 期 だ す

JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第 1 期 納 期 6 月 30 日 (金) ま で

Prazo de pagamento da 1ª parcela: até 30 de junho (sex)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、6月30日(金)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 30 de junho (sex). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

うみ ほようじよ かつよう
海の保養所を活用しませんか？
QUE TAL UTILIZAR O BALNEÁRIO?

助成額 宿泊 1人1泊 2,000円 (期間中1泊まで)
休憩 全額 (期間中1回まで)

Valor do subsídio: pernoite uma pessoa ¥2.000 (somente 1 noite durante o período)
descanso valor total (somente uma vez por período)

対象 中央市の住民基本台帳に登録のある人

Público-alvo: residentes registrados na prefeitura de Chuo

利用期間 7月1日(土)～8月31日(木)

Período utilizável: de 1 de julho (sáb) a 31 de agosto (qui)

申請期間 6月1日(木)～8月31日(木)

Período para solicitação: de 1 de junho (qui) a 31 de agosto (qui)

申請場所 産業課、玉穂・豊富支所

Local para solicitação: Divisão de Indústrias (balcão 20 na prefeitura) e postos municipais em Tamaho e Toyotomi

※ 施設ごとに利用期間が異なる場合があります。詳細はお問い合わせください。

O período de utilização pode variar de um local para outro. Para maiores informações, entre em contato com o local de utilização desejado.

▶まきはら活性化センター Centro de Promoção Makinohara

宿泊手続き Trâmites para pernoite

① 利用を希望する宿泊施設へ電話予約します。

Faça a reserva no local desejado por telefone.

② センターへ予約の内容を伝えます。

Ligue para o Centro de Promoção Makinohara avisando detalhes da reserva.

③ センターより申込受付票が届きます。

O comprovante de reserva será enviado pelo Centro.

④ センターから送付された申込受付票と印鑑を、申請場所へ持参します。

Leve o comprovante de reserva enviado pelo Centro e carimbo no dia em que for utilizar o local da reserva.

⑤ 申請書に必要事項を記入後、利用券が交付されます。

Após preenchimento do formulário, um bilhete (para uso do local) será emitido.

休憩手続き Trâmites para descansar

① 印鑑を申請場所へ持参します。

Leve seu carimbo ao local de utilização.

② 申請書に必要事項を記入後、利用券が交付されます。

Após preenchimento do formulário, um bilhete (para uso do local) será emitido.

▶御前崎市観光協会 Associação de Turismo do Município de Omaezaki

宿泊手続き Trâmites para pernoite

① 利用を希望する宿泊施設へ電話予約します。

Faça a reserva no local desejado por telefone.

② 観光協会より予約通知書が届きます。

O comprovante de reserva será enviado pela Associação de Turismo.

③ 観光協会から送付された予約通知書と印鑑を、申請場所へ持参します。

Leve o comprovante de reserva enviado pela Associação de Turismo e carimbo no dia em que for utilizar o local da reserva.

④ 申請書に必要事項を記入後、利用券が交付されます。

Após preenchimento do formulário, um bilhete (para uso do local) será emitido.

休憩手続き Trâmites para descansar

① 印鑑を申請場所へ持参します。

Leve seu carimbo ao local de utilização.

② 申請書に必要事項を記入後、利用券が交付されます。

Após preenchimento do formulário, um bilhete (para uso do local) será emitido.

※ 他にも施設がありますので、詳細はお問い合わせください。

Há outros locais (balneários) que podem ser utilizados também; para maiores informações entre em contato conosco..



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: *Sangyoka* (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

V F 甲府 中央市サンクスデー

VENTFORET KOFU: RETRIBUIÇÃO AO MUNICÍPIO DE CHUO

▼観戦チケットプレゼント

▼ Distribuição de ingressos

V F 甲府対ファジアーノ岡山の観戦チケットをプレゼントします。

Ingressos gratuitos para o jogo do *Ventforet Kofu* contra o *Fagiano Okayama*.

日時 6月24日(土) 午後6時～試合開始

Data/horário: 24 de junho (sáb) 18h00 início do jogo

場所 JIT リサイクルインクスタジアム (甲府市小瀬町840)

Local: *JIT Recycle Ink Stadium (Kofu-shi Kose-machi 840)*

対象 市内在住の人

Requisitos para ganhar os ingressos: residentes do município de *Chuo*

申込期間 6月10日(土) 午前10時～6月23日(金) 午後11時59分

Período de solicitação dos ingressos: de 10h00 de 10 (dom) a 23h59 de 23 (sex) de junho

配布枚数 700枚(先着)

※申請者1人につき、最大2枚まで

Quantidade de ingressos a serem distribuídos: 700 (por ordem de solicitação)

※ Cada solicitante terá direito a até dois ingressos

申込方法 Modo de inscrição

左記の二次元コードからチケット申し込みページにアクセスし申し込みフォームに必要事項を入力してください。

acesse o código bidimensional ao lado para preencher (inserir) os campos necessários do formulário de solicitação de ingressos

※申し込み後、入場のための二次元コードが発行されます。

当日、スタジアムに持参してください。

※ Após a solicitação, será emitido um código bidimensional para a entrada no estádio. Traga-o no dia do jogo.



申し込みページはこちら ↑
para acessar a página do formulário de solicitação



お申し込み・お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Solicitações e informações : *Shoogai Kyooikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

後期高齢者医療に加入しているみなさんへ AOS AFILIADOS AO SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

▶後期高齢者医療被保険者証について Sobre a carteirinha do seguro de saúde para idosos de idade avançada

新しい被保険者証（7月1日発行、有効期限は令和6年7月31日）は、7月中旬頃に簡易書留で郵送します。お手元に届いた日から利用できます。なお、令和4年度までの後期高齢者医療保険料を完納していない人は、上述の有効期限よりも短くなる場合がありますので、ご了承ください。

A nova carteirinha (emitida em 1 de julho, com validade até 31 de julho de 2024) será enviada por volta de meados de julho por correio registrado simples. Ela poderá ser utilizada a partir do dia em que chegar em suas mãos. Aqueles que não estiverem com o pagamento da taxa do seguro de saúde até o ano fiscal R4 (2022) em dia, poderão receber a carteirinha com prazo mais curto do que o citado acima.

▶限度額適用・標準負担額減額認定証および限度額適用認定証について

Sobre o cartão de limite de valor/redução do valor padrão e cartão de limite de valor

8月1日から新しい認定証になります。前年度に交付を受けている人で、今年度も適用要件に該当する人は、引き続き交付します。なお、マイナンバーカードの保険証利用の申し込みをされている人は、医療機関などの受診時にマイナンバーカードを提示することで、限度額適用・標準負担額減額認定証および限度額適用認定証の提示が不要となります。

A partir do dia 1 de agosto o cartão será novo. Aqueles que receberam o cartão no ano anterior e este ano também atendem aos requisitos necessários, poderão receber um novo cartão. Aqueles que fizeram o vínculo do cartão do *my number* com o cartão do seguro de saúde não precisam apresentar o cartão de limite de valor/redução do valor padrão ou cartão de limite de valor se apresentarem o cartão do *my number* na ocasião da consulta médica.

▶長期に入院されている人へ Aqueles que estão internados por tempo prolongado

所得区分が「低所得者Ⅱ」に該当する期間中に90日を越えた入院をしている被保険者については、長期入院該当の限度額適用・標準負担額減額認定証の交付申請をすることができます。ただし、申請書を提出する月以前の12月以内で90日を越えた入院日数がわかる領収書もしくは入院証明書などの添付書類が必要です。申請後は入院時の食事代が減額されます。

Com referência aos segurados que estão internados por mais de 90 dias durante o período em que a categoria da renda se enquadra à “baixa renda II”, estes podem fazer o requerimento do cartão de limite de valor/redução do valor padrão ou cartão de limite de valor que se enquadra ao caso de internação por tempo prolongado. Todavia, é necessário anexar documentos como recibos emitidos dentro de doze meses anteriores ao mês de entrega do requerimento ou comprovante de internação, que comprovem a internação por mais de 90 dias. Após o requerimento, o valor das refeições durante a internação sofrerá redução.

▶基準収入額適用について Sobre a aplicação do valor de renda-padrão

住民税課税所得金額が145万円以上の被保険者がいる世帯では、被保険者の窓口負担割合が3割となります。ただし、収入金額が一定基準以下で基準収入額適用となる場合、2割もしくは1割となります。

O valor arcado das despesas para segurados que fazem parte de famílias onde o valor da renda tributável do imposto residencial do segurado excede ¥1.450.000, é de 30%. Todavia, se o valor da renda estiver um certo valor abaixo do padrão e se enquadrar dentro dos requisitos, o valor arcado será de 20% ou 10%.

▶後期高齢者医療保険料の納付方法について

Sobre as formas de pagamento da taxa do seguro de saúde para idosos de idade avançada

年金から天引きする「特別徴収」か、納付書または口座振替による「普通徴収」で納付します。

O pagamento pode ser debitado diretamente da aposentadoria (recolhimento especial) ou pago através de boleto ou débito da conta bancária (recolhimento comum).



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545
Informações : Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545

ていしょとく　こそだ　せたい　たい　せいかつしえんとくべつきゅうふきん　しきゅう
低所得の子育て世帯に対して生活支援特別給付金を支給します
DISTRIBUIÇÃO DE BENEFÍCIO ESPECIAL DE APOIO AO COTIDIANO
PARA FAMÍLIAS DE BAIXA RENDA COM CRIANÇAS

しよくひ　なご　ぶつ　かこうとう　えいきょう　う　ていしょとく　おやせたい　ていしょとく　こそだ　せたい　たい
食費などの物価高騰の影響を受けている低所得のひとり親世帯および低所得の子育て世帯に対し、
子育て世帯生活支援特別給付金を支給します。

Será distribuído benefício como medida de apoio ao cotidiano para famílias de baixa renda, monoparentais e nucleares com crianças, que foram afetados pela alta do custo de vida (alimentos, etc.).

▼ひとり親世帯　Famílias monoparentais

たいしやう　つぎ　がいたう　ひと
対象（次のいずれかに該当する人）

Quem se enquadra para receber o benefício (os que se adequam a um dos seguintes casos)

① 令和5年3月分の児童扶養手当が支給された人

Os que receberam a “ajuda de mãe solteira” referente a março de 2023

※ 5月末に児童扶養手当振込口座に支給しましたので、ご確認ください。

Depósito efetuado em fins de maio, na mesma conta em que é depositada a “ajuda de mãe solteira”.

② 公的年金などを支給しているため、令和5年3月分の児童扶養手当の支給が全額停止されている人
（児童扶養手当に係る支給制限限度額を下回る人に限る）

Aqueles que por receberem pensão pública ou similar ficaram com o pagamento do valor total da “ajuda de mãe solteira” suspenso (somente aqueles que estão abaixo do limite para o pagamento da “ajuda de mãe solteira”)

③ 令和5年3月分の児童扶養手当は支給していないが、物価高騰の影響で家計が急変し、収入が児童扶養手当を受給している人と同じ水準になっている人

Aqueles que não receberam a “ajuda de mãe solteira” referente ao mês de março de 2023, porém devido aos efeitos da alta de preços sofreram alteração brusca no orçamento doméstico e cuja renda se equipara aos que recebem a “ajuda de mãe solteira”.

給付額　Valor do pagamento

児童一人あたり10万円（国給付5万円、県給付5万円）

¥100.000 por criança (¥50.000 do governo central e ¥50.000 do governo provincial)

※ 対象②③に該当する人は、申請が必要です。詳細はお問い合わせください。

Aqueles que se enquadram nos casos ② e ③ precisam fazer requerimento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

▼ひとり親世帯以外の子育て世帯　Famílias nucleares com crianças

たいしやう　つぎ　がいたう　ひと
対象（次のいずれかに該当する人）

Quem se enquadra para receber o benefício (os que se adequam a um dos seguintes casos)

① 令和4年度中に実施した子育て世帯生活支援特別給付金の対象となった人

Os que receberam o Benefício Especial de Apoio ao Cotidiano para Famílias com Crianças durante o ano fiscal de 2022.

※ 5月末に児童手当または特別児童扶養手当振込口座に支給しましたので、ご確認ください。

O benefício foi depositado no final de maio na mesma conta em que é depositada a “ajuda do leite” ou o “auxílio especial para sustento de crianças”, portanto verifique o extrato para confirmação.

② 18歳未満の児童（障がい児については20歳未満）の養育者で、令和5年度の住民税（均等割）が非課税世帯、または物価高騰の影響で令和5年1月以降に家計が急変し、令和5年度の住民税（均等割）が非課税である人と同様の事情にあると認められる世帯

Famílias que sustentam filhos até 18 anos incompletos (filhos portadores de deficiência até 20 anos incompletos) e ficaram isentos de imposto municipal (taxa mínima) ou que devido aos efeitos da alta de preços sofreram alteração brusca no orçamento doméstico a partir de janeiro de 2023 e estão reconhecidamente em situação semelhante aos que ficaram isentos de imposto residencial (taxa mínima) em 2023.

給付額

Valor do pagamento

児童一人あたり 10万円 (国給付5万円、県給付5万円)

¥100.000 por criança (¥50.000 do governo central e ¥50.000 do governo provincial)

※ 住民税非課税世帯が対象となります。申告がお済みでない人や、収入がなかったため申告をしていない人は、住民税申告をしてください。

Famílias que ficaram isentas de imposto municipal são as que se enquadram para receber o benefício. Caso ainda não tenha feito a declaração da renda por motivo de não ter tido renda, por exemplo, não deixe de fazê-la.

※ 対象②に該当する人は、申請が必要です。申請書類などは市ホームページからダウンロードできます。詳細はお問い合わせください。

Os que se enquadram no caso ② necessitam fazer requerimento. O formulário pode ser baixado acessando o site da prefeitura. Para maiores informações entre em contato conosco.

軽自動車（三輪・四輪）の継続検査用納税証明書について SOBRE O COMPROVANTE DE PAGAMENTO DE IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (3 E 4 RODAS) PARA INSPEÇÃO VEICULAR

1月から「軽JNKS（軽自動車税納付確認システム）」の運用が開始され、軽自動車の納付情報を軽自動車検査協会がオンラインで確認できるようになりました。これにより、車検時の納税証明書の提示が原則不要となりました。これまで口座振替で納付した場合には6月中旬頃に納税証明書を郵送していましたが、今後は二輪小型自動車のみ郵送します。

A partir de janeiro, foi ativado um sistema chamado “Kei JNKS” (Sistema de Confirmação de Pagamento do Imposto de Veículos Leves), com o qual a Associação de Inspeção de Veículos Motorizados Leves agora poderá fazer confirmação *online* da situação de pagamento do imposto de veículos leves. Com isso, via de regra, a apresentação do comprovante de pagamento de imposto de veículos leves na ocasião da inspeção veicular passou a se tornar desnecessária. Até agora, o comprovante de pagamento de imposto de veículos leves estava sendo enviado em meados de junho para aqueles que pagam o imposto através de débito direto da conta bancária, porém a partir de agora o comprovante será enviado apenas para veículos de pequeno porte de duas rodas.

※ 二輪小型自動車は対象外のため、従来通り納税証明書の提示が必要です。

Como os veículos de pequeno porte de duas rodas não se enquadram no sistema acima, a apresentação do comprovante de pagamento de imposto de veículos leves continua sendo necessária.

※ スマートフォン決済アプリで納付した場合も、納税証明書は郵送しません。

O comprovante também não será enviado caso o pagamento tenha sido feito através de aplicativo de pagamento no *smartphone*.

※ 納税直後に車検を受けるときや、過年度に未納がある場合は納税証明書が必要です。

Caso a inspeção veicular seja feita imediatamente após o pagamento do imposto ou se houver pendências de anos anteriores, o comprovante de pagamento do imposto deverá ser apresentado.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

また、住所異動の予定がある人は、転出手続きをする前にマイナンバーカードの受け取りを済ませてください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

Além disso, aqueles que têm previsão de se mudar (sair) de *Chuo*, devem retirar o cartão do *my number* antes de cancelar o endereço.

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 6月6日(火)、13日(火)、20日(火)、27日(火) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 6 (ter), 13 (ter), 20 (ter) e 27 (ter) de junho, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

※ マイナポイントの手続きもできます。

É possível fazer o requerimento dos pontos (*maina point*) também.

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

日時 6月24日(土) 午前9時～午後3時

Data/horário: 24 de junho (sáb) das 9h00 às 15h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 6月23日(金) 午後1時～4時

Data/horário: 23 de junho (sex) das 13h00 às 16h00

場所 玉穂合会館

Local: Tamahoi Soogoo Kaikan

対象・定員 中央市に住民登録のある人 6人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 6 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 6月19日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 19 de junho (seg) a partir de 9h00

※ 初めて利用する人を優先します。

※ 相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

行政書士無料相談会

CONSULTAS GRATUITAS COM ESCRIVÃO ADMINISTRATIVO

相続、遺言、成年後見、会社設立などの相談に行政書士が応じます。

Um escrivão administrativo irá atender consultas sobre herança, testamento, tutela de adultos, abertura de empresa e outros assuntos.

日時 6月17日(土) 午前10時～午後4時 (相談時間は1組あたり約40分 40 minutos por grupo)

Data/horário: 17 de junho (sáb) das 10h00 às 16h00

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

書類の作成指導や審査は行いません。Orientação de preenchimento/análise de documentos não serão realizados.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ 山梨県行政書士会甲府南支部 ☎055-242-8874

Informações: Filial Kofu Minami da Associação de Escrivães Administrativos de Yamanashi Tel: 055-242-8874

こうふ ししょう ひせいかつ りよう
甲府市 消費生活センターが利用できるようになります
O CENTRO DE ASSUNTOS DO CONSUMIDOR DE KOFU PODERÁ SER
UTILIZADO

ちゅうおうし ふく 9 市 1 町 ちよう こうせい けんおうれんけいちゆうすう と し けん における しょう ひせいかつ そうだんたいせい の 充実を図る取り組みにより、ちゅうおうし 市民も 甲府市 消費生活センターを利用できるようになります。

Através de esforços para melhorar o sistema de consulta de assuntos do consumidor da Área Metropolitana Central de Cooperação de Yamanashi, formada por nove cidades, incluindo Chuo e uma vila, os residentes de Chuo também poderão utilizar o Centro de Assuntos do Consumidor de Kofu.

ししょう ひせいかつ そうだんまどぐち がつ きゆうし ししょう ひせいかつ かん そうだん くじよう かき 下記にご相談ください。

O guichê de atendimento ao consumidor de Chuo estará fechado no mês de junho também, portanto caso tenha consultas ou queixas a fazer com referência a assuntos do consumidor, dirija-se ao órgão abaixo.

▼ 甲府市 消費生活センター

Kofu-shi Shohi Seikatsu Center (Centro de Assuntos do Consumidor de Kofu)

うけつけ じ かん へいじつ ごぜん じ ごご じ ねんまつねんし のぞ
受付時間 平日午前9時～午後4時 (年末年始を除く)

Horário de atendimento: dias úteis das 9h00 às 16h00 (exceto recesso de final e começo de ano)

※ すいようび は 午後 6 時まで Às quartas-feiras até 18h00

ばしょ こうふ し やくしよほんちようしや かい こうふ し まる うちいちちようめ
場所 甲府市役所本庁舎4階 (甲府市丸の内一丁目18-1)

Local: 4o andar na prefeitura de Kofu (Kofu-shi Marunouchi 1 – 18 – 1)

でんわばんごう 055-237-5309 (ちよくつう)
電話番号 055-237-5309 (直通)

Tel: 055-237-530 (direto)

しょうひしか きよくばん
消費者ホットライン 188 (局番なし)

Linha direta do consumidor: 188 (sem DDD)



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童手当について SOBRE O JIDOTEATE (“AJUDA DO LEITE”)

▼ 6月は児童手当の支給月です

Junho é mês do pagamento do *jidooteate* (“ajuda do leite”)

6月10日(金)に2月分から5月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O pagamento referente aos meses de fevereiro a maio será depositado na conta bancária dos beneficiários no dia 10 de junho (sex), portanto confira-o através de extrato na caderneta do banco.

※入金される時間帯は金融機関によって異なります。

A faixa de horário dos depósitos varia conforme a instituição financeira.

▼ 児童手当現況届提出対象者の方へ

Aos que necessitam entregar o relatório de atualização do *jidooteate*

現在、現況届の提出は不要ですが、市から提出の案内があった人は、現況届などの提出が必要です。提出がない場合は、児童手当の支払いが保留となりますので、ご注意ください。

Atualmente não é necessário entregar o relatório de atualização, porém aqueles que receberam aviso da prefeitura para entregá-lo devem fazê-lo. ATENÇÃO! Caso tenha recebido orientação para entregar o relatório de atualização e não o faça, o pagamento do benefício ficará suspenso.

▼ 所得上限限度額以上のため、現在児童手当が支給されていない人へ

Aos que devido à renda ser superior ao valor limite para recebimento do benefício não o estão recebendo atualmente

令和5年度(令和4年中)の所得が所得上限限度額を下回り、児童手当の支給対象となる場合は、改めて申請が必要です。

Caso o valor da renda no ano fiscal R5 (renda durante o ano de 2022) tenha ficado inferior ao valor limite para o recebimento do benefício e agora possa recebê-lo, será necessário fazer novo requerimento para poder receber o benefício.

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。
出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásio por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
	<p>6月1日, 8日, 15日, 22日, 29日 (木) 1, 8, 15, 22, 29/ jun (qui) 午前10時~11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
<p>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai" 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>田富中央 キットパス遊び (29日) <i>Tatomi Chuo</i> Brincando com <i>kitpas</i> (crayon removível/lavável) (dia 29)</p> <p>田富わんぱく 手形アート (15日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 15)</p> <p>田富ひばり 手形アート (22日) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (dia 22)</p> <p>豊富 手形アート (29日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 29.)</p>
<p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制) "Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</p>	<p>日時 6月14日 (水) Data/horário: 14 de junho (qua) 午前10時30分~11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 申込期限 6月13日 (火)まで Prazo para inscrição: até 13 de junho (ter)</p>
<p>映画会 Sessão de Cinema</p>	<p>日時 6月10日 (土) Data/horário: 10 de junho (sáb) 午後2時~3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 対象 小学生 Faixa etária estudantes do primário</p>

<p>リトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 6月5日, 12日, 19日, 26日 (月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック</p> <p>Data/horário: 5, 12, 19, 26/ jun (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>6月6日, 13日, 20日, 27日 (火) 6, 13, 20, 27/ jun (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳)</p> <p>A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 定員 各回10組</p> <p>Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡</p> <p>Forma de inscrição: Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p>工作スタンプラリー (申込制) Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</p>	<p>日時 6月17日 (土) Data/horário: 17 de junho (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00</p> <p>場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 参加料: 100円</p> <p>Taxa de participação: ¥100 申込期間 6月5日 (月)～14日 (水) Período de inscrição: de 5 (seg) a 14 (qua) de junho</p> <p>対象 小学生 Faixa etária estudantes do primário</p>
<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマは梅雨です。 O tema deste mês é Época das Chuvas (tsuyu).</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p> <p>田富わんぱく 6月13日 (火)～17日 (土) Tatomi Wanpaku 13 (ter) a 17 (sáb) de junho</p> <p>田富ひばり 6月6日 (火)～10日 (土) Tatomi Hibari 6 (ter) a 10 (sáb) de junho</p> <p>豊富 6月20日 (火)～24日 (土) Toyotomi 20 (ter) a 24 (sáb) de junho</p>

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043

がっ こそだ しえんじぎょう
 <6月>子育て支援事業スケジュール
 < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）
 Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始
 Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

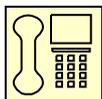
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーポケット（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①6日（火）、②13日（火） ③20日（火） ①6（ter）②13（ter）③20（ter） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
よみかかせの会 Hora da leitura de estorinhas	7日（水）7（qua） 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	8日（木）8（qui） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
木のおじさん（先着） Tio das árvores (por ordem de chegada)	10日（土）10（sáb） 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	15日（木）15（qui） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
栄養士相談 Consulta com nutricionista	16日（金）16（sex） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
ぱぱとこの日（申込制） Dia do papai e seu filho(a) (sob agendamento)	17日（土）17（sáb） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～3歳児と父親 papais e seus filhos de 0 a 3 anos de idade
ミュージックケア Music care	21日（水）21（qua） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就園児 Crianças em idades de 0 a idade pré-maternal
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	22日（木）22（qui） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo

<p>親子のための 共育ちワーク (申込制) Atividades de coeducação para pais e filhos (sob agendamento)</p>	<p>27日(火) 27(ter) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30</p>	<p>1歳くらい～未就園児 Crianças em idades de 1 ano a idade pré-maternal</p>
<p>1歳のお誕生日会(申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)</p>	<p>28日(水) 28(qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30</p>	<p>令和4年6月生まれの1歳 Bebês nascidos em junho de 2022 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100</p>



お申し込み・お問い合わせ: 子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

子宮がん(頸部) 検診の受診票を郵送しました

OS CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER DE ÚTERO (COLO) FORAM ENVIADOS

4月に全世帯へ郵送した各種健診の希望調査申込書で子宮がん(頸部)の受診を希望された人に、「子宮がん検診(頸部)受診票」を郵送しました。

Os cupons para exame de câncer de útero (colo) foram enviados àquelas que fizeram o requerimento desse exame, através do formulário para o exame médico geral da prefeitura, enviado a todos os lares em abril.

子宮頸がんは女性のがんによる死亡数と罹患数の上位に位置しており、25歳から44歳で発症する人が急増しています。早期がんは症状がないため、定期的な検診が必要です。

Dentre os tipos de câncer da mulher, o câncer de colo de útero está no topo do número de incidência e óbitos, sendo que a incidência entre mulheres na faixa etária de 25 a 44 anos de idade tem aumentado rapidamente. É necessário fazer o exame regularmente, pois a fase inicial da doença é assintomática.

自己負担額 1,200円 Valor arcado: ¥1.200

※医療機関でお支払ください。

Pague o valor na instituição médica onde for realizar o exame.

受診期間 6月1日(水)～令和6年1月31日(火)

Período para realizar o exame: de 1 de junho (qua) a 31 de janeiro de 2024 (ter)

※ 子宮頸がん無料クーポン対象者は、受診票を利用することができません。

Mulheres que receberam o cupom gratuito para exame de câncer de colo de útero não poderão usar esse cupom.

※ 人間ドックの健診時に、受診票を利用することはできません。詳細はお問い合わせください。

O cupom não poderá ser utilizado no check-up geral (ningen dokku). Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ: 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

HPVワクチンの接種について

SOBRE A VACINA HPV

ヒトパピローマウイルスワクチン（HPVワクチン）の接種を希望する人は、ワクチンの有用性や安全性について、医師と相談したり、市や厚生労働省ホームページなどを確認し、十分理解したうえで接種を検討しましょう。

Recomendamos àquelas que querem tomar a vacina contra o vírus do papiloma humano (vacina HPV) que confirmam para entender bem sobre a utilidade e segurança da vacina consultando seu médico ou lendo informações na página da prefeitura ou do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar antes de tomar a vacina.

対象 小学校6年生～高校1年生相当の女子（標準的な接種年齢は中学校1年生相当）

Público-alvo: meninas na faixa etária equivalente ao 6º ano do primário ao 1º ano do colegial (a idade-padrão para tomar a vacina é a idade equivalente ao 1º ano do ginásio)

接種期限 高校1年生相当の年度末まで

Prazo para tomar a vacina: até o fim do ano fiscal (31 de março) do ano em que estiver na idade equivalente ao 1º ano do colegial

▼キャッチアップ接種について Sobre a vacinação de repescagem

平成25年度からの接種勧奨の差し控えにより接種機会を逃した人は、無料で接種することができます。未接種者に限らず、過去に接種したことがある人も、残りの回数を接種することができます。ただし、過去に接種したワクチンと同じ種類のワクチンを接種してください。

Aquelas que perderam oportunidade de vacinação devido à restrição na recomendação de vacinação a partir de 2013 poderão tomar a vacina gratuitamente. Não somente aquelas que não tomaram nenhuma dose da vacina, mas também aquelas que tomaram a vacina poderão tomar as doses que faltam. Todavia, aquelas que já tomaram alguma dose da vacina devem tomar a vacina do mesmo tipo (fabricante) que antes.

対象 平成9年度～平成17年度生まれの女性

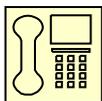
Faixa etária: nascidas de abril de 1997 a março de 2006

接種期間 令和5年度～令和7年度

Prazo para tomar a vacina: do ano fiscal R5 (abril de 2023) ao ano fiscal R7 (março de 2026)

※ 詳細は市ホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes acesse a página oficial da prefeitura.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 <6月>保健事業スケジュール
 < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○ 玉穂健康管理センター Local: **Tamaho Kenko Kanri Center** ※ 必要 予約

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー ② ~出産と沐浴~ Bem-vindo bebê② ~ Parto e banho ~ パパママ学級 Curso para pais e mães	22日(木) 22 (qui)	午後6:45~7:00 das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
※申込制 ※Necessário agendamento 赤ちゃんとのふれあい体験 Contato experimental com bebês	30日(金) 30 (sex)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	30日(金) 30 (sex)	午前9:45~ A partir de 9h45	生後4か月~6か月の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
※申込制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	1日(木) 1 (qui)	午後1:00~1:20 de 13h00 a 13h20	R5年2~3月生まれの乳児と保護者 Nascidos de fev a mar / 2023 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 29日(木) 29 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 22日(木) 22 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 21日(水) 21 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 13日(火) 13 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 14日(水) 14 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
*申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 14日(水) 14 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいりょう 対象など Público-alvo
ほしけんこうていこう 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 7日(水) 7 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑・顔写真付き身分証明書・振込口座のわかるもの Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> ou documento de identidade com foto e caderneta do banco ou correio
	にち すい 28日(水) 28 (qua)		
	にち きん 2日(金) 2 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
	にち きん 16日(金) 16 (sex)		



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542
 Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

〈6月〉ごみ収集スケジュール

< JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たのみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ 北 <small>たのみきたしょうがっこう</small> 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいゆう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)	/	にち か 6日(火) 6 (ter)
	ちゅうぶ 中 <small>たのみしょうがっこう</small> 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		
	なんぶ 南 <small>たのみみなみしょうがっこう</small> 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)	にち にち 25日(日) 25 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東 東部 Leste	まいゆう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	/	にち にち 11日(日) 11 (dom)
	せいぶ 西 西部 Oeste		にち もく 8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいま ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいゆうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日(木) 29 (qui) 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど 10日(土) 10 (sáb) 24日(土) 24 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) 26日(月) 26 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

狂犬病予防接種はお済みですか SEU CÃO DE ESTIMAÇÃO JÁ TOMOU A VACINA ANTIRRÁBICA?

狂犬病予防法によって飼い犬への毎年1回の狂犬病ワクチン接種が義務化されています。

De acordo com a Lei de Prevenção da Hidrofobia (Raiva), todos os cães de estimação devem obrigatoriamente tomar a vacina antirrábica uma vez por ano.

飼い犬には必ず狂犬病予防接種を行い、市民環境課へ届け出をして予防接種済票の交付を受けてください。

Leve seu cão de estimação para tomar a vacina antirrábica sem falta e compareça ao Setor de Meio-ambiente na prefeitura, para adquirir a plaqueta de “vacinado”.

また、保護されたときには飼い主を特定することができるので、首輪に予防接種済票を付けておいてください。

Além disso, pendure a plaqueta de “vacinado” na coleira de seu cão, pois em caso de fuga, o dono logo poderá ser identificado através da plaqueta, ao ser resgatado.

交付手数料 1頭 550円
Taxa da plaqueta ¥550 por animal



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shiminkankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543



ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を利用して行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **1,200 iens (Grande recrutamento)**

※ Horas extras de partida antecipada disponíveis



1. 甲府市/ 倉庫内での食品の選別

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **1,200円 (大募集)**

※早出残業有り



2. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

2. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,200円 (急募)**

3. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(Negociável)

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**



3. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】①8:00~17:00 ②9:00~16:00
(相談可)

【休日】 土日 (会社カレンダー)

【時給】 **1,250 円 (急募)**



4. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**

Homens ativos

4. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,300 円 (急募)**

男性活躍中

5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 Alternação

【Folgas】 Sabado・Domingo

【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 交替

【休日】 土日

【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし しもかとうちく さ
今月の表紙は、下河東地区に咲いた「れんげ草」です。

A capa deste mês mostra a flor da raiz de lotus, que floresceu na região de *Shimo Kato*.

れんげ草を活用したSDGs推進に向けて、市が実施している「れんげプロジェクト」の一環として植えられました。昨年11月にれんげ児童館を利用している児童が種まきを行い、見頃を迎えた4月下旬には、田んぼ一面にきれいな花を咲かせていました。

As flores foram plantadas como parte do “Projeto Flor de Lotus”, rumo à promoção de SDGs (*objetivos para desenvolvimento sustentável*, na sigla em inglês), que usam a flor de lótus como símbolo. As crianças que frequentam o *Renge Jidookan* (*reng* em japonês é flor de lotus) plantaram as flores em novembro do ano passado e no final de abril, melhor época para ver as flores, o campo estava repleto dessas flores lindas.

この取り組みがさらに広がっていくことを期待しています。
Gostaríamos que essa atividade se espalhasse mais e mais!



ちゅうおうし じんこう
中央市の人口 **População de Chuo**

れい わ ねん がつ にちげんざい
(令和5年5月1日現在)

(Em 1 de maio de 2023)

じゅうみんきほんだいちょうじんこう にん
住民基本台帳人口…30,709人 total

うちがいこくじんじんこう にん
うち外国人人口…2,147人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年6月号 / MAIO DE 2023

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp